

**LOUISA BERRY** (née Fox) **LLB (Hons) (Law), PgDip (Law), MA, AITI**

30 Kestrel Way, Reading, UK 07899 983550

[louisa@deantranslations.com](mailto:louisa@deantranslations.com) [www.deantranslations.com](http://www.deantranslations.com) <http://www.proz.com/profile/1011583>

**Professional freelance translator and proofreader from German to English; monolingual English editing and proofreading**

**MA in Legal Translation from City University, London**

**Associate member of the Institute of Translators and Interpreters**

**11 years' experience as a translator and proofreader**

<b>Specialist areas</b>	<b>Law</b>	<b>Finance</b>
<b>Examples of documents/areas translated</b>	Contracts (of sale of a business, property etc.) Agency contracts (distribution, sales etc.) Employment contracts Terms & Conditions (AGB) Data protection policies Impressum (mandatory German legal notice required on websites) Licensing agreements Articles of Association Company formation documents Commercial Register entries	Annual financial statements Fund information Directors' reports
	<b>Business</b>	<b>IT</b>
	HR documents Travel policies and company car agreements Company law documents Articles of Association Shareholders' decisions Board minutes Tender proposals Purchase orders	Server virtualisation Hosting Hardware Software User manuals etc. IT policies Legal documents related to websites Service agreements

My specialist areas are a reflection of my experience in various different sectors. As a legal secretary/paralegal I have worked in the following fields: civil litigation, criminal litigation, family law, commercial law, company law and property law. I have also worked in various business sectors: customer services, call centre, training (customer service and IT applications), and pensions and financial administration.

I work with SDL Trados Studio 2019 translation memory software.

## **Education**

09/12 – 02/14

### **MA in Legal Translation, City University, London**

Modules studied include

- Translation Theory
- Contract law and translation
- Litigation and translation
- Company and commercial law and translation
- Property law and translation
- EU law and translation
- Financial legal translation

09/06 – 10/08(part time) **Legal Practice Course, BPP Professional Education, London - Pass with Commendation (Postgraduate Diploma)**

Business Law – 62%, Litigation – 55%, Commercial Property – 64%  
Electives: Intellectual Property & Commercial Law – 84%, Private Acquisitions – 65%, Employment Law - 66%

10/05 – 03/06

### **LLM Information Technology, Media and eCommerce, University of Essex**

forced to withdraw due to illness (all modules studied in full)

10/01 – 06/05

### **LLB Law (Hons), University of Essex - Upper Second**

including language modules: Advanced German – 72%, Subsidiary Honours German - 55%

08/03 – 01/04

### **University of Konstanz, Germany**

Pre semester Advanced German Course – 2 (equivalent B grade)

Modules studied:

- German Legal Terminology for Foreign Students
- German Contract Law
- German Tort Law
- Introduction to German Law for Foreign Students

References: On request or see <http://www.proz.com/www/1011583>